

Dialogue About Two Words for Eating: mangau and hochoch

Isauro Andrew and Peter Black, Koror, Palau, Summer 2006.
Tobian spoken by Peter and Isauro.

Peter	English	Isauro, what is the difference between hochoch and mangau?
	Tobian	Isauro, mata tei hafeier ma hochoch ma mangau?
Isauro	English	Well, we use hochoch for fish and meat and mangau for taro and rice.
	Tobian	Ah, hochoch ra sitapa ifirih ma fitihorimar ngara mangau ra sitapa ifiri wot ma rees.
Peter	English	Oh, hochoch is for meat and fish and mangau for rice and taro?
	Tobian	O, hochoch ra ifiri fitihorimaruchah ma ih ngara mangau ra ifiri reesachah ma wot.
Isauro	English	That's right, but you know, I was thinking about this and we also say hochoch ripe breadfruit and I don't know why.
	Tobian	Iramaie, hohura imengi ma hosoh ba hochoch meimach, ngara imari ireng.
Peter	English	Oh really, but breadfruit is not fish.
	Tobian	O yeheitena? Hae mai ra teih.
Isauro	English	Hah, I know that, but that's how we say it. And bananas too.
	Tobian	Hah, i hura mena, ngara irama heisuh fauh. Nga wichimo nga yehetena.
Peter	English	We hochoch bananas? What about papaya?
	Tobian	Sihochoch wich? Ngaira babai?

Isauro	English	Hochoch them too and Micronesian apples also.
	Tobian	Hochoch ifiri makara, ma fariyup.
Peter	English	Wow, I never knew that. Maybe we can say hochoch is for fish and meat and fruit from trees.
	Tobian	Iyak, bachaibehura ira. Nuhuhur ba echuh ba sibesuh hochoch ifirih ma fitihorimar ma uwa chirihet.
Isauro	English	Unless it's cooked.
	Tobian	Harama marakuk.
Peter	English	What did you say?
	Tobian	Meta hosa?
Isauro	English	If breadfruit is cooked we say mangau.
	Tobian	Isoh ba nganacha marakuk ra mai ira nga sibesoh ba mangau.
Peter	English	And bananas?
	Tobian	Ma wich?
Isauro	English	The same and cooked papaya too. We mangau cooked bananas and papayas and hochoch ones that are not cooked.
	Tobian	Yehafei, ma babai. Simangau ra marakuk wich ma babai nga sihochoch ra meremach.
Peter	English	Oh, maybe we can say we hochoch fish and meat and raw food from trees and we mungau taro and rice and cooked food from trees.
	Tobian	O, echuh ba sibesoh ba hochoch ifirih ma fitihorimar ma yameteri uwa chirihet, ngara simangau ra marakukur uwa chirihet.
Isauro	English	Except coconuts.
	Tobian	Ngara teifiri uwanu.

Peter	English	What?
	Tobian	Meta?
Isauro	English	We mangau coconuts if they are cooked or not.
	Tobian	Simangau ra cho marakuk hae marateikuk.
Peter	English	Ye gods! Those coconuts are food from a tree but we mangau them if they are cooked or not cooked? What is going on?
	Tobian	Hanibuat! Cho uwa chirihet nga sibesoh ireng ba simangau ma mara kuuk ma mara teikuk? Meta eheitena be?
Isauro	English	I don't know what those old people meant by talking like this.
	Tobian	Itohura makawe tarapari yahamat hemengi hesasohu heitena.